

## 关于多义现象与语义构词

薛恩奎

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 多义现象是自然语言的一个重要特征。多义现象产生的主要原因是由深层句法结构在表层句法结构中的体现形式不同、语义配价在句法结构中的不同体现形式以及句法关系的不同引起的语义迁移。本文主要讨论多义现象的深层次因素、多义现象与语义构词的相互关系问题。

**关键词:** 多义现象; 语义配价; 语义构词

**中图分类号:** H35

**文献标识码:** A

### 1 多义现象: 语义构词的基础

多义现象与歧义现象是一种相对的概念, 没有本质上的区别。但歧义往往带有一定的偶然性, 而多义现象则是一种带有规律性的普遍现象。多义现象产生的主要原因之一是语义和句法之间复杂的关系, 语义与句法之间复杂关系的各种变化是语义构词的主要方法。

有时, 为了获得一些特殊的语用效应而产生人为的歧义现象, 这是一种精心设计的特殊语言现象。一般情况下, 歧义主要由两种不同的深层句法结构在表层句法结构中有偶合的表层句法体现形式造成的。例如, 在 Мужу изменять нельзя. 中, 名词 муж 在深层句法结构中既可以是动词 изменять 的主体题元, 也可以是客体题元。在表层句法结构中, 由于谓语副词 нельзя 的主体题元的体现形式与动词 изменять 客体题元的体现形式在表层句法中偶合而产生两种不同的意思: “丈夫不应该背叛(妻子)”、“(妻子)不应该背叛丈夫”。再如 разбиение такого типа 既可以分析为限定关系, 也可以分为客体关系。从本质上说, 歧义也是一种多义现象, 但这种多义现象是语言中应该避免的。Апресян 指出: “有些研究者认为, 多义现象是一种纯构词现象, 一种不仅在语义关系, 在形式关系上都类似于构词的现象……; 另一些研究者认为, 多义现象只在语义上类似于构词, 在形式上则不同。”(Апресян 1974; 1995: 188) 本文主要讨论词义结构和句法结构引起的多义现象, 并分析多义现象与语义构词的相互关系和形式手段。

1) 由于词汇语义结构本身的多义现象引起的两种不同的组合意义, 但两种不同的组合意义都具有相同的句法结构。例如:

катать шарик 中的动词 катать 具有“制、做、揉”(делать)和“滚、推、移”(перемещать)的双重词汇意义。动词 катать 既可以表示一种活动, 也可以表示一种创建行为: “推动球滚动”(动词表示一种活动)——“制作, 揉制一个球”(动词表示一种创建行为)。

在 проехать остановку 中, 名词 остановка 具有“距离”(расстояние)和“站点”(место)的双重词汇意义, 尽管它们的句法关系完全相同, 但组合意义完全不同: “座过了一个站”(名词表示一个站点)——“座了一站地了”(名词表示一定距离的度量单位)。

2) 由句法结构和词汇意义的双重因素引起的多义现象。因句法关系的不同而引起语义范畴的变化, 语义范畴的变化又引起题元角色的改变。例如:

заниматься фотографией — редкая фотография; роспись стен — роспись на стенах, 其中的 фотография, роспись 由“行为”转为“行为结果”: “从事摄影→稀有照片”, “绘饰墙壁→壁画”。情景参与者名称的变化引起句法题元角色的变化, 这种变化呈现出一种函数关系:

$S_0$  (фотографировать) = фотография;

$Op_{reg_1}$  (фотография) = заниматься (фотографией);

$S_{res}$  (фотографировать) = фотография.

Апресян 认为: “如果词汇的多义现象是语言的一种同义转换手段, 那么多义现象与构词法内在相近性的有趣特征使我们有理由认为, 语义派生是一种特殊类型构词方式。”(同上: 187-188)

## 2 语义构词的主要方式

“多义现象的复杂性呈现出多维度、多侧面的特征。从多义产生的原因看, 除了语言的经济性原则和人类思维的概括使然外, 词汇搭配、构词特征甚至于语法搭配都能从词的原有意义中离析出新的意义, 构成新的义项。”(吴哲 2005: 10) Апресян 从语义配价、句法题元的角度分析了名词、动词、形容词的多义性问题, 并提出 12 种题元构词 (актантное словообразование) 方式。(Апресян 1974; 1995: 170)我们从动词范畴和题元角色的语义迁移这两个角度来讨论动词和名词的构词方式。

### 2.1 动词性构词方式

动词的语义范畴类别是动词的一种重要语义属性, 如“行为”(действие) — читать, писать, наполнять; “活动”(деятельность) — гулять, прыгать; “过程”(процесс) — кипеть, течь; “状态”(состояние) — лежать, стоять; “非自主”(происшествие) — испугаться, заболеть 等。动词性构词方式主要通过动词语义范畴的变化而派生新的词汇。“动词的范畴类别确定动词释的形式结构”。(Кустова 1994) 范畴类别变化, 动词的词汇意义也发生变化。Падучева 通过释义的方法, 说明 стучать 由过程动词转为活动动词, 其释义的形式结构中增加了使役性目的成分[X действует с Целью]:

X стучит  $\Rightarrow$  X стучит Y-y.

她认为“由制造声音到利用声音的符号功能, 属于符号动词 (семиотический глагол) 类的派生素 (дериват) 使动词获得活动范畴意义”。(Падучева 1998; 2004: 413) 增加使役目的成分‘X действует с Целью’后, 动词 стучать 的过程意义即转变成有目的的活动意义, 动词的题元数量、句法结构也发生变化:

X стучит Y-y.  $\Rightarrow$  Петя стучит соседям.

动词的范畴类别发生变化使动词的语义迁移而产生新的词汇意义, 这种派生新词的方式与传统意义上的构词方法最大的不同在于: 传统的构词方式主要是在原型词的基础上添加某种形素从而产生新的词汇, 生产词与派生词在形态结构上有所不同; 而动词的范畴发生变化使动词语义迁移派生的新词是一种语义现象, 生产词与派生词在形态结构上没有发生变化, 但动词的语义结构不同。因动词范畴类别变化, 动词的语义结构中添加了某种语义元素, 称“派生素”, 从而构成新的词汇单位。如上述动词 стучать 的语义结构中添加了“派生素”[X действует с Целью]使过程意义动词转变成活动意义动词。语义派生素主要有‘加工’、‘使役’、‘获取’、‘消除’、‘影响’等类型。例如:

‘使变化’  $\Rightarrow$  ‘使变化而产生某种结果’:

копать землю  $\Rightarrow$  копать яму.

проточить ножку стола  $\Rightarrow$  проточить щель.

‘加工’ ⇒ ‘加工并产生某种产品’：  
 варить картошку ⇒ варить суп;  
 ‘处理’ ⇒ ‘处理并消除某物’：  
 вытирать глаза ⇒ вытирать пот;  
 править диктант ⇒ править ошибки;  
 ‘加工’ ⇒ ‘加工获取’：  
 выжать лимон ⇒ выжать сок.;  
 выдоить корову ⇒ выдоить молоко.  
 ‘加工’ ⇒ ‘加工使改变状况’：  
 топить печь ⇒ топить комнату.  
 ‘行为’ ⇒ ‘行为动因’：  
 вода плещет на пол ⇒ плескать воду на пол;  
 вода льёт из крана ⇒ лить воду из крана.  
 ‘运动’ ⇒ 运动的动因：  
 машина тормозит ⇒ тормозить машину;  
 катер отчалил ⇒ отчалить катер.

动词的范畴类别变化对动词的题元角色、动词的体都有一定的制约作用。例如“过程动词”的句法结构中不能有“材料”(средство)题元,因为“材料”预示着“施事主体”,而“过程”的动因需要一种“能”,一种具有“自然力”(природная сила)范畴意义的“能源泉”(Источник Энергии),如: вода, ветер, снег等。Сторож медленно наполняет / наполнил бассейн водой. ⇒ Вода постепенно наполняет / наполнили бассейн. ⇒ Вода наполняет бассейн до краев. (Розина 2005: 123)

同一个动词通过行为⇒过程⇒状态的转变模式,语义结构发生变化,从而获得不同的意义。当 наполнять 由行为动词转变为过程动词时,动词仍保留两种体的意义,但语义结构发生了变化。过程动词中的“能源源”具有与“施事主体”相似的句法特性,可占据表层句法主语的句法位,而挤出“施事主体”;当由“行为过程”转变为“行为状态”时,动词 наполнять 只能有未完成体形式,表示行为结果形成的状态。

## 2.2 名词性构词方式

名词性构词方式主要通过动词的主题类别变化实现。主题类别(тематический класс)也称本体类别(онтологический класс)、语义场,是指动词句法题元的语义属性。动词句法题元语义属性的变化改变了题元的主题类别,从而获得新的词汇意义。主题类别的变化模式主要有:

### 1) 行为⇒行为主体= S<sub>o</sub>⇒ S<sub>sub</sub>:

这里所说的“行为”,“行为主体”是指关键词所表示的情景名称= S<sub>o</sub>。(详见 Жолковский, Мельчук 1965,1967) 例如: S<sub>o</sub> (видеть) = зрение; S<sub>o</sub> (читать) = мнение; S<sub>o</sub> (работать) = работа; S<sub>sub</sub> (лечить) = врач; S<sub>sub</sub> (умереть) = покойник. 当“行为”转为“行为主体”时,词义更加具体、确切。例如, замена старых кадров ⇒ подыскать себе замену; вести под конвоем ⇒ конвой отстал.

### 2) 行为⇒行为客体= S<sub>o</sub>⇒ S<sub>obj</sub>:

выбор книги ⇒ какой ваш выбор; завтрак (прийти на завтрак ⇒ плотный завтрак); покупка (покупка пианино ⇒ замечательная покупка)

### 3) 行为⇒行为结果= S<sub>o</sub>⇒ S<sub>res</sub>:

подпись (дать на подпись ⇒ подпись под документом); исправление (исправление текста ⇒ снять все исправления) .

### 4) 行为⇒行为间接客体= S<sub>o</sub>⇒ S<sub>obj2</sub>:

дополнение (дополнение текста новыми деталями  $\Rightarrow$  несколько новых дополнений);  
оборудование (оборудование лаборатории новыми приборами  $\Rightarrow$  новое оборудование  
лаборатории)

5) 行为 $\Rightarrow$ 行为工具= $S_o \Rightarrow S_{instr}$ :

душ (принимать душ  $\Rightarrow$  душ испортился); поднос (поднос блюд  $\Rightarrow$  поднос для блюд);  
сортировка (сортировка картофеля  $\Rightarrow$  сортировка вышла из строя) .

6) 行为 $\Rightarrow$ 行为方式= $S_o \Rightarrow S_{mod}$ :

причёска (причёска волос  $\Rightarrow$  модная причёска); печать (отдать ~ в печать  $\Rightarrow$  чёткая  
печать) .

7) 行为 $\Rightarrow$ 行为时间= $S_o \Rightarrow S_{temp}$ :

обед (пригласить на обед  $\Rightarrow$  прийти в самый обед); охота (любить охоту  $\Rightarrow$  охота ещё  
не началась) .

主题类别变化表明填充题元的名词语义类别的变化。Апресян 认为,“情景相应参与者  
典型名称的名词称为题元名词 (актантное существительное), 如:  $S_{sub}$  (лечить) = врач,  
 $S_{obj}$  (лечить) = пациент,  $S_{med}$  (лечить) = лекарство;  $S_{sub}$  (продавать) = продавец,  $S_{obj}$   
(продавать) = товар,  $S_{contrag}$  (продавать) = покупатель. 任一题元名词与关键词描写的都  
是同一情景, 原则上具有同样的语义配价, 尽管有些配价不能体现, 或偶尔不能体现”。

(Апресян 1974: 138) 不能体现的原因是由于这些题元名词的释义中相应题元的配价已经由  
相应的释义元素填充, 一般情况下不能再重复体现。 $S_o$  是典型情景的名称, 与传统意义上的  
动名词相同, 例如:  $S_o$  (бороться) = борьба;  $S_o$  (заботиться) = забота;  $S_o$  (спрашивать)  
= вопрос. 一般情况下,  $S_o$  与关键词 V 具有相同的配价能力: защищать (X, Y) — X защищает  
Y-a; защита (X, Y) — защита Y-a X-ом.  $S_i$  是  $S_o$  的下位题元, 尽管与关键词 V 具有相同  
的配价能力, 有些配价却不能有句法体现形式: X защищает Y-a. 但是, защищать 的主体语  
义价或客体语义价却不能在  $S_i$  框架中体现, 因为主体语义价或客体语义价的题元名词中包  
含有述谓性特征: защитник = ‘тот, кто защищает’; подзащитный = ‘тот, кого защищает’;  
X (тот) 与 защитник 形成同指关系。所以, 在 ‘защитник Y-a’ 中主体语义价不能再有题  
元, 而在 ‘подзащитный X-a’ 中客体语义价不能再有题元。Апресян (1968) 还提出了  $S_i$   
函数的子类函数  $S'_i$ . 在他看来,  $S'_i$  与  $S_o$ ,  $S_i$  之间形成析取关系:  $S'_i = [S_o \text{ 或 } S_i]$ . 例如,  $S'_i$  [行  
为] =  $S_o$  (просить), 或 [事实或内容]. 所以,  $S'_i$  的全部语义价都可以有句法题元体现: просьба  
читателя (行为); просьба к библиотекарю (内容); просьба о выдаче книги (事实). (参  
见 Апресян 1974: 165-166)

### 3 结语

语义构词与普通构词 (我们称之为语法构词) 的主要区别在于, 语义构词没有特殊的形式  
标记, 是一种动态的构词模式, 是语义与句法相互作用所产生的整体效应, 在语言本质方  
面主要表现为词汇隐喻与换喻。同一种语义关系在一种语言中可能反映为语义构词, 而在另  
一种语言中可能为语法构词。试比较:

расти—grow—生长;

выращивать—grow—栽培, 培育;

открыть—open—打开, 开;

открыться—open—开。

语义构词涉及语言学的方方面面, 尽管在国外, 尤其是在俄罗斯已取得不少研究成果,  
但我国在这一领域的研究尚显薄弱, 许多问题上都还没有达成共识。但研究语义构词的方法、  
手段对于计算语言学、词典学来讲, 无疑具有广泛的应用前景, 对语言对比研究和词汇教学  
也有较强的借鉴作用。

## 参考文献

- [1] Апресян Ю. Д. 1974 Лексическая семантика[M]. Москва: Наука.
- [2] Апресян Ю. Д. 1995 Избранные труды (т. I). Лексическая семантика[M]. Москва: Школа «языки русской культуры».
- [3] Апресян Ю. Д., Жолковский А. К., Мельчук И. А. 1968 О системе семантического синтеза III[J]. Научно-технические информации, №11.
- [4] Жолковский А. К., Мельчук И. А. 1965 О возможном методе и инструментах семантического синтеза[J]. Научно-технические информации, №6.
- [5] Жолковский А. К., Мельчук И. А. 1967 О семантическом синтезе[A]// Проблемы кибернетики[C]. Вып. 11.
- [6] Кустова Г. И., Падучева Е. В. 1994 Словарь как лексическая база данных[J]. Вопросы языкознания, №4.
- [7] Падучева Е. В. 1998 Парадигма регулярной многозначности глаголов звука[J]. Вопросы языкознания, №5.
- [8] Падучева Е. В. 2004 Динамические модели в семантике лексики[M]. Москва: Языки славянской культуры.
- [9] Розина Р. И. 2005 Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге[M]. Москва: Азбуковник.
- [10] 吴哲 2005 现代俄语词汇的多义性研究[M], 北京: 商务印书馆。

## Some Thoughts about the Polysemy and Semantic Word Formation

XUE En-kui

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Polysemy is one of the key characters of natural language. It is caused by the following reasons: the same deep syntactic structure has different surface structures; the same semantic valence has different forms in syntactic structures and the different syntactic relations cause semantic migration. The paper discusses relationship between polysemy and the semantic word formation as well as the deep-seated factor of polysemy.

**Key words:** the polysemy; semantic valence; semantic word formation

收稿日期: 2008-03-20

基金项目: 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“<意思↔文本>文本模式的自动转换机制——语法与词库”(项目批准号: 05JJD74006)的阶段性研究成果。

作者简介: 薛恩奎(1954-), 男, 安徽庐江人, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心教授。主要研究方向: 计算语言学、俄语语义学、计算机辅助外语教学多媒体应用技术。

[责任编辑: 彭玉海]